

COMISIÓN INTERAMERICANA DEL ATÚN TROPICAL - INTER-AMERICAN TROPICAL TUNA COMMISSION

GRUPO DE TRABAJO PERMANENTE SOBRE LA CAPACIDAD DE LA FLOTA

PERMANENT WORKING GROUP ON FLEET CAPACITY

12ª REUNIÓN - 12TH MEETING

DEL MAR, CALIFORNIA (USA)

23 - 24 OCT 2011

<p>DRAFT RULES OF PROCEDURE REGARDING CAPACITY LOANS OR CONCESSIONS AND FOR CHARTERING OF VESSELS WITH TEMPORARY TRANSFERS OF CAPACITY¹</p>	<p>PROYECTO DE REGLAS DE PROCEDIMIENTO RELATIVOS A PRÉSTAMOS O CONCESIONES DE CAPACIDAD Y AL FLETAMENTO DE BUQUES CON TRANSFERENCIA TEMPORAL DE CAPACIDAD¹</p>
<p>1. CAPACITY LOANS OR CONCESSIONS</p>	<p>1. PRÉSTAMOS O CONCESIONES DE CAPACIDAD</p>
<p>1. A vessel that uses loaned or conceded capacity may be added to the Regional Register, using a specified amount of capacity, expressed in cubic meters of well volume, that the loaning or conceding Member or Cooperating non-Member (CPC) has available. The vessel must fly the flag of the receiving CPC.</p>	<p>1. Un buque que utilice capacidad prestada o concedida podrá ser incorporado al Registro Regional, usando una cantidad especificada de capacidad, expresada en metros cúbicos de volumen de bodega, que el Miembro o no Miembro Cooperante (CPC) prestador o que la conceda tenga disponible. El buque debe enarbolar el pabellón del CPC receptor.</p>
<p>2. Both CPCs involved shall agree that the vessel may be removed from the Regional Register at any time at the request of either one of them, by means of a written communication to the Director. If the vessel is removed from the Regional Register, the capacity that it</p>	<p>2. Los dos CPC interesados acordarán que el buque podrá ser eliminado del Registro Regional en cualquier momento a petición de cualquiera de ellos, mediante comunicación por escrito al Director. Si el buque es eliminado del Registro Regional, la capacidad utilizada</p>

¹ These draft rules of procedure have been produced by the Working Group at its 12th meeting and will be submitted to the Commission at its annual meeting in 2012.

Las presentes reglas de procedimiento fueron producidas por el Grupo de Trabajo en su 12ª reunión y serán presentadas a la Comisión en su reunión anual en 2012

<p>utilizes shall revert to the loaning or conceding CPC, and may be used again by that CPC only, unless the loaning CPC notifies the Director otherwise. The receiving CPC shall have no right to the capacity utilized by the vessel if it is removed from the Regional Register.</p>	<p>por el mismo revertirá al CPC prestador o que la concedió, y podrá ser utilizada de nuevo únicamente por ese CPC, salvo notificación en contrario del CPC prestador al Director. El CPC receptor no tendrá ningún derecho a la capacidad utilizada por el buque si éste es eliminado del Registro Regional.</p>
<p>3. If the vessel changes flag during the period of the loan or concession, it shall be automatically removed from the Regional Register, and the capacity shall revert to the loaning or conceding CPC. If there is agreement on a change of flag for the vessel to a third CPC, the loaning CPC and the third CPC shall follow the process of changing flag in accordance with the established procedures.</p>	<p>3. Si el buque cambia de pabellón durante el período de préstamo o concesión de capacidad, será eliminado automáticamente del Registro Regional, y la capacidad revertirá al CPC prestador o que la concedió. Si existe acuerdo de cambio de pabellón para tal buque a un tercer CPC, el CPC prestador y el tercer CPC seguirán el proceso de cambio de pabellón conforme a los procedimientos establecidos.</p>
<p>4. The receiving CPC, as the flag government of the vessel, shall be legally responsible for all the activities of the vessel associated with compliance with the rules, recommendations, and resolutions of the AIDCP and the IATTC.</p>	<p>4. El CPC receptor, en su calidad de gobierno del pabellón del buque, será jurídicamente responsable de todas las actividades del buque asociadas con el cumplimiento de las reglas, recomendaciones, y resoluciones del APICD y de la CIAT.</p>
<p>5. The arrangement for the loan or concession of capacity, in order to be valid and effective, shall be notified in writing to the Director by the competent authorities of both CPCs, jointly or consecutively. The Director shall report this arrangement in the monthly capacity reports, and it shall be noted in the Regional Register as part of the information associated with the vessel.</p>	<p>5. El arreglo de préstamo o concesión de capacidad, para ser válido y eficaz, deberá ser notificado por escrito al Director por las autoridades competentes de ambos CPC, conjunta o consecutivamente. El Director informará de este arreglo en los informes mensuales de capacidad, y será anotado en el Registro Regional como parte de la información asociada con el buque.</p>
<p>6. Both CPCs involved shall provide the Director with a copy of the documentation for the capacity loan or concession, which he shall keep confidential, unless both CPCs decide otherwise.</p>	<p>6. Ambos CPC involucrados proporcionarán al Director una copia de la documentación de préstamo o concesión de capacidad, la cual mantendrá un carácter confidencial, a menos que ambos CPC decidan lo contrario.</p>

2. VESSEL CHARTERS WITH TEMPORARY CAPACITY TRANSFERS	2. FLETAMENTO DE BUQUES CON TRANSFERENCIA TEMPORAL DE CAPACIDAD
<p>1. In the case of vessel charters with temporary transfers of capacity, and in order for the corresponding flag change to be reflected in the Regional Register, the Director must receive a copy of the agreement for the temporary transfer of capacity, together with documentation showing that the CPC granting the charter (“chartering CPC”) has suspended the vessel’s flag or authorized the registration of the vessel under another flag, and that the receiving CPC (“charterer CPC”) has granted the vessel its flag. Once this information is received, the corresponding change will be made in the Regional Register.</p>	<p>1. En el caso de fletamento de buques con transferencia temporal de capacidad, y a efecto de reflejar el cambio correspondiente de pabellón en el Registro Regional, el Director debe recibir una copia del convenio de transferencia temporal de capacidad, más documentación que demuestre que el CPC fletante del buque ha suspendido su pabellón o que ha autorizado el registro bajo otro pabellón, y que el CPC fletador ha otorgado su pabellón al buque. Una vez recibida esta información, se realizará el cambio correspondiente en el Registro Regional.</p>
<p>2. All this documentation shall be kept confidential by the Director, unless both CPCs decide otherwise.</p>	<p>2. Toda esta documentación será mantenida por el Director como información confidencial, a menos que ambos CPC decidan lo contrario.</p>
<p>3. The charterer CPC as the vessel’s flag government, shall be legally responsible for all matters related to the activities of the vessel associated with compliance with the rules, recommendations and resolutions of the IATTC and the AIDCP, from the time when the flag changes from the chartering CPC to the charterer CPC.</p>	<p>3. El CPC fletador, en su calidad de gobierno del pabellón del buque, será jurídicamente responsable de todas las actividades del buque asociadas con el cumplimiento de las reglas, recomendaciones, y resoluciones de la CIAT y del APICD, a partir del momento en que cambie el pabellón del fletante al fletador.</p>
<p>4. The Director must receive confirmation from both CPCs that, if the vessel is removed from the Regional Register, its capacity shall revert to the chartering CPC and may be used only by that CPC, unless both CPCs notify the Director otherwise. The charterer CPC shall not have any rights regarding the capacity of the vessel if it is removed from the Regional Register.</p>	<p>4. El Director debe recibir confirmación de ambos CPC de que, si el buque es eliminado del Registro Regional, su capacidad revertirá al CPC fletante y sólo podrá ser utilizada por el mismo, salvo notificación en contrario de ambos CPC al Director. El CPC receptor no tendrá ningún derecho sobre la capacidad del buque en el caso de que éste fuera eliminado del Registro Regional.</p>

<p>5. When the charter agreement terminates, the vessel with temporary transfer of capacity shall return to the chartering CPC, unless the chartering CPC informs the Director otherwise.</p>	<p>5. Al terminar el convenio de fletamento, el buque con transferencia temporal de capacidad debe regresar al CPC fletante, salvo disposición en contrario del CPC fletante al Director.</p>
---	---